

**DAROVACIA ZMLUVA**  
Č. 20151120

**DONATION AGREEMENT**  
No. 20151120

TÁTO DAROVACIA ZMLUVA (ďalej ako **Zmluva**) je uzavretá podľa § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka, v znení neskorších predpisov a čl. 9.5 Etického kódexu Farmaceutického priemyslu na Slovensku medzi:

THIS DONATION AGREEMENT (the **Agreement**) was entered into under Section 628 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended, and clause 9.5 of the Code of Ethics of the Slovak Pharmaceutical Industry between:

(1) **Bayer, spol. s r.o.**, so sídlom Einsteinova 25, Bratislava 851 01, Slovenská republika, IČO: 35 759 143, spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka 18413/B, bankové spojenie: Commerzbank AG, pobočka zahraničnej banky, číslo účtu č.ú.: 70000604/805, IBAN: SK82 8050 0000 0000 7000 0604, konajúc : Ekaterina Karpouzova, prokurista

(1) **Bayer, spol. s r.o.**, with its registered office at Einsteinova 25, Bratislava 851 01, Slovak Republic, Identification No.: 35 759 143, a company registered in the commercial register of the District Court Bratislava I, section: Sro, insert No: 18413/B, bank: Commerzbank AG, pobočka zahraničnej banky, account No.: 70000604/805, IBAN: SK82 8050 0000 0000 7000 0604 represented by Ekaterina Karpouzova, procurist

(ďalej ako **Bayer**): a

(**Bayer**); and

(2) Inštitúcia: **Nemocnica s poliklinikou Ilava, n.o.**, so sídlom Štúrova č.3., 019 01 Ilava, IČO: 36 119 385, DIČ: 2021/37828, IČ DPH: SK2021737828

(2) Institution: **Nemocnica s poliklinikou Ilava, n.o.**, with its registered office at Štúrova č.3., 019 01 Ilava, Identification No.: 36 119 385, Tax No.: 2021737828, VAT Reg. No.: SK2021737828

(ďalej ako **Obdarovaný**)

(the **Donee**)

(Obdarovaný a Bayer ďalej spoločne ako **Strany** a ktorýkoľvek z nich samostatne ako **Strana**)

(the **Donee** and Bayer jointly the **Parties** and each of them a **Party**)

VZHLADOM NA TO, ŽE

WHEREAS

(A) Bayer je obchodná spoločnosť zaoberajúca sa okrem iného distribúciou liekov.

(A) Bayer is a company engaged (among other activities) in the distribution of medicines.

(B) Bayer má záujem na kvalite poskytovania zdravotnej starostlivosti a jeho cieľom je podporovať zdravotníctvo a výskum, čoho nevyhnutnou súčasťou je aj poskytovanie kvalitných produktov.

(B) Bayer is interested in provision of high quality healthcare and wishes to support the healthcare sector and research, an integral part of which is the provision of high-quality products.

(C) Obdarovaný je nemocnicou / zdravotníckym zariadením a zároveň subjektom verejného práva podľa §261 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, v platnom znení (ďalej len „**Obchodný zákonník**“).

(C) The **Donee** is a hospital/medical facility and a public entity as stipulated by the Article 261 of the Act no. 513/1991 Coll. the Commercial code, as amended (hereinafter the **Commercial Code**).

(D) S ohľadom na vyššie uvedené má Bayer záujem bezodplatne poskytnúť Obdarovanému podporu na liečbu vybraných ochorení.

(D) Having regard to the above, Bayer wishes to provide the Donnee, for no consideration, with support to treat selected diseases.

## 1. PREDMET ZMLUVY A JEJ ÚČEL

## 1. SUBJECT-MATTER AND PURPOSE OF THE AGREEMENT

1.1 Strany sa dohodli, že Bayer na základe tejto Zmluvy poskytne Obdarovanému dar uvedený v prílohe č. 1.

1.1 The Parties agree that by this Agreement, Bayer shall provide the Donnee with the donation set out in Schedule No. 1 hereto.

1.2 V prípade, že darom je finančná čiastka, bude táto poukázaná na účet Obdarovaného uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

1.2 If the donation is financial, the amount shall be paid to the Donnee's account specified in the heading of this Agreement.

1.3 Dar je poskytnutý za účelom podpory poskytovania kvalitatívnej zdravotnej starostlivosti Obdarovaným.

1.3 The purpose of the donation is to support provision of high-quality healthcare services by the Donnee.

## 2. ZÁVÄZKY A VYHLÁSENIA

- 2.1 Dar poskytuje Bayer Obdarovanému dobrovoľne. S darom Bayer nespája žiadne protislužby, podmienky, ani plnenia.
- 2.2 Obdarovaný vyhlasuje, že dar prijíma a zaväzuje sa ho použiť len na účel, na ktorý bol poskytnutý.
- 2.3 Bayer má právo žiadať vrátenie daru, ak bol použitý v rozpore s účelom vyjadreným v tejto Zmluve a Obdarovaný je v takom prípade povinný dar vrátiť.
- 2.4 Podľa § 17 ods. 31 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov, z **peňažných a nepeňažných plnení poskytnutých poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti** držiteľa registrácie lieku, držiteľa povolenia na veľkoodistribúciu liekov, držiteľa povolenia na výrobu liekov, výrobcu zdravotníckej pomôcky, výrobcu diétovej potravy alebo prostredníctvom tretej osoby sa **daň vyberá zrážkou** podľa § 43 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov.
- 2.5 Za účelom zdokumentovania použitia daru na podporu zdravotníctva má Bayer právo žiadať Obdarovaného o predloženie dokladov, záznamov a iných informácií potvrdzujúcich použitie daru a Obdarovaný je povinný ich bezodkladne poskytnúť.
- 2.6 Obdarovaný vyhlasuje a potvrdzuje spoločnosti Bayer, že je oprávnený poskytnúť spoločnosti Bayer údaje uvedené v článku 2.5 na základe plnenia predmetu tejto Zmluvy, že mu žiadna faktická ani právna prekážka nebráni uzavrieť túto Zmluvu, a že pri činnosti podľa tejto Zmluvy bude postupovať v súlade s príslušnými právnymi predpismi a v súlade s internými predpismi príslušnej stavovskej organizácie, ktorej je členom.
- 2.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode a podľa ich slobodnej, vážnej vôle. Zmluvné strany ďalej vyhlasujú, že

## 2. OBLIGATIONS AND REPRESENTATIONS

- 2.1 Bayer provides the Donee with the donation voluntarily. There are no counter-services, conditions or performance attached to the donation provided by Bayer.
- 2.2 The Donee accepts the donation and undertakes to use it only for the purpose for which it was provided.
- 2.3 Bayer may demand that the donation be returned if used for purposes other than the one specified in this Agreement; in such a case, the Donee shall return the donation.
- 2.4 Under Section 17 (31) of Act No. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended as the **financial and non-financial benefit that was granted to the health care provider** from product registration holder, the holder of a wholesale distribution of medicinal products, the marketing authorization holder of drugs, a manufacturer of medical devices, manufacturer, dietetic foods or through a third party are part of the taxable amount **shall be subject to the withholding tax** according to the article 43 of the Act No. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended.
- 2.5 In order to document that the donation was used to support the healthcare system, Bayer may request the Donee to submit documents, records and other information evidencing the use of the donation, and the Donee shall do so without delay.
- 2.6 The Donee represents and confirms with Bayer that it may provide Bayer with the information specified in clause 2.4 against the performance of the subject-matter of this Agreement and that no factual or legal obstacle prevents it from entering into this Agreement, and that when acting pursuant to this Agreement, it will act in accordance with the applicable laws and in accordance with the internal regulations of the relevant professional organisation of which it is a member.
- 2.7 The Parties represent to be acquainted with the content of this Agreement that was entered into upon their mutual agreement, freely and seriously. The Parties also represent to be aware

- sú si vedomé, že sponzorstvo musí byť od samého počiatku jasne potvrdené a evidentné.
- 2.8 Obdarovaný sa zaväzuje nespripustiť akékoľvek údaje umožňujúce spoločnosti Bayer či akékoľvek tretej osobe identifikáciu pacientov a/alebo údaje majúce charakter osobných údajov v zmysle platného práva Slovenskej republiky.
- 2.9 Obdarovaný sa zaväzuje, že nepoužije alebo neposkytne žiadnej tretej osobe akékoľvek informácie týkajúce sa tejto Zmluvy a plnenia predmetu tejto Zmluvy. To neplatí, ak povinnosť poskytnúť alebo zverejniť tieto informácie vyplýva z všeobecne záväzných právnych predpisov alebo interných predpisov príslušnej stavovskej organizácie, ktorej je Obdarovaný členom. Obdarovaný podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že spoločnosť Bayer je oprávnená keďkoľvek zverejniť túto Zmluvu alebo jej ustanovenia vrátane opisu daru a identifikácie Obdarovaného.
- 2.10 Obdarovaný berie na vedomie a súhlasí, že spoločnosť Bayer alebo akákoľvek z jeho sesterných spoločností alebo Asociácia inovatívneho farmaceutického priemyslu - AIFP zverejní akýkoľvek prevod hodnoty, t.j. (i) platieb vykonaných spoločnosťou Bayer podľa tejto Zmluvy a (ii) akékoľvek náklady na ubytovanie, stravné a cestovné Obdarovaného, ktoré spoločnosť Bayer uhradila a (iii) akékoľvek kongresové registračné alebo účastnícke poplatky alebo podobne, ktoré hradila spoločnosť Bayer.
- 2.11 Prevody hodnoty týkajúce sa Výskumu a Vývoja budú zverejnené anonymizovanou formou, t.j. na súhrnnej úrovni. Všetky ostatné prevody hodnoty budú zverejnené na individuálnej báze, pričom sa uvedie meno, adresu, a ak sa uplatňuje i jedinečné identifikačné číslo (t.j. profesionálny kód) Obdarovaného, pokiaľ Obdarovaný udelil na takýto postup osobitný súhlas. Inak je spoločnosť Bayer oprávnená zverejniť len anonymné údaje.
- 2.12 Zmluvné strany sa dohodli, že s poukazom na predmet Zmluvy sa nepredpokladá, že
- of the fact that sponsorship must be clearly confirmed and evident from the very beginning.
- 2.8 The Donnee undertakes not to disclose any information that would allow Bayer or any third party to identify patients and/or information of personal data pursuant to the laws of the Slovak Republic.
- 2.9 The Donnee undertakes not to use or disclose to any third party any information concerning this Agreement and performance of its subject-matter. This shall not apply in case the obligation to disclose or publish the information arises under general binding legal regulations or internal regulations of the relevant professional organisation of which the Donnee is a member. By signing this Agreement, the Donnee confirms that Bayer has the right to disclose anytime this Agreement or its terms, including the description of the donation and the identification of the Donnee.
- 2.10 The Donnee is aware that Bayer or one of its affiliated companies or Association of Innovative pharmaceutical industry - AIFP will publish any transfer of value, i.e. (i) the payments made by Bayer under this Agreement and (ii) any costs for accommodation, work related meals and travel of the Donnee which Bayer has covered and (iii) any congress registration or participation fees or alike which Bayer has covered.
- 2.11 Transfers of value relating to Research and Development will be published in an anonymized way, i.e. on aggregated level. All other transfers of value will be published on an individual basis, mentioning the name, address and, if applicable, a unique identification number (e.g. professional code) of the Donnee, where the Donnee consented with the special consent to the same. Otherwise Bayer shall only be entitled to disclose anonymous data.
- 2.12 The Parties agree that within the intended purpose of the Contract it is not expected that

Obdarovaný pri plnení Zmluvy príde do styku s osobnými údajmi fyzickej osoby, a že by bolo potrebné tieto spracúvať v mene spoločnosti Bayer. Pokiaľ Obdarovaný získava prístup k osobným údajom, tento prístup bude náhodný alebo neoprávnený, pričom Obdarovaný sa zaväzuje takto získané osobné údaje nespracúvať. Obdarovaný sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach vrátane osobných údajov, s ktorými príde počas plnenia povinností podľa tejto Zmluvy do styku. Ak sa Obdarovaný dostane do styku s osobnými údajmi, tieto nesmie využiť ani pre vlastnú potrebu a bez písomného súhlasu spoločnosti Bayer ich nesmie zverejniť, nikomu poskytnúť a ani prístupniť, pričom tento záväzok trvá aj po skončení Zmluvy. Pokiaľ by sa preukázalo, že za účelom plnenia povinností zo Zmluvy je nevyhnutné spracúvať akékoľvek osobné údaje zo strany Obdarovaného pre spoločnosť Bayer, Obdarovaný je oprávnený spracúvať akékoľvek osobné údaje výlučne na základe predchádzajúceho poverenia zo strany spoločnosti Bayer ako prevádzkovateľa informačných systémov osobných údajov a to spôsobom a v rozsahu uvedenom v písomnej zmluve, ktorú Zmluvné strany pre tento účel pred prípadným začatím spracúvania osobných uzatvoria. Obdarovaný sa zaväzuje v dostatočnom časovom predstihu, najmenej však 5 (päť) pracovných dní vopred, písomne upozorniť spoločnosť Bayer, že za účelom poskytovania plnení podľa Zmluvy je potrebné spracúvať osobné údaje a prístupiť k uzatvoreniu písomnej zmluvy upravujúcej prípadné spracúvanie osobných zo strany Obdarovaného v súlade so zákonom č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o ochrane osobných údajov“).

the Donnee by the fulfilling her duties would come into contact with personal data of individuals, and that these would need to be processed on behalf of Bayer. In case Donnee gains access to personal data this would be random or unauthorized the Donnee undertakes not to process the personal data. Donnee undertakes to keep confidential about all matters including personal data, which the Donnee may come into contact while fulfilling her duties under the Contract. If the Donnee comes into contact with personal data they may not be used for their own use without the written permission of Bayer not to disclose or make available and this commitment extends beyond the termination of the Contract. Unless it is shown that in order to perform the Contract it is necessary to process any personal data of the Donnee for Bayer, Donnee is authorized to process any personal data solely on the basis of prior authorization by Bayer as the operator information systems of personal data in a way and to the extent specified in the written agreement by the parties for that purpose before any commencement of the processing of personal concluded. Donnee shall undertake in due time but at least 5 (five) working days in advance, written notice Bayer that for the purpose of providing benefits under the Contract, it is necessary to process personal data and access to written contract governing the processing of personal potential by the Donnee in accordance with the Act No. 122/2013 Coll. on Personal Data Protection, as amended (the "Act on the Protection of Personal Data").

### 3. COMPLIANCE A ETIKA

3.1 Obdarovaný súhlasí s dodržiavaním všetkých platných právnych predpisov pre farmaceutické, zdravotnícke, poľnohospodárske, chemické alebo iné odvetvie činnosti Bayer, najmä zákona č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych

### 3. COMPLIANCE AND ETHICS

3.1 The Donnee agrees to comply with all relevant legal regulations for pharmaceutical, health-related, agricultural, chemical or other activities of Bayer, in particular with Act No. 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Facilities, as amended, Act No. 147/2001 Coll. on

dodávateľov alebo zamestnancov spoločnosti Bayer, ktoré sú v rozpore s bodmi 3.1, 3.2 a 3.3 vyššie.

which are in breach of clause 3.1, 3.2 and 3.3 above.

#### 4. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

#### 4. FINAL PROVISIONS

4.1 Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.

4.1 This Agreement supersedes all previous arrangements of the Parties regarding the subject-matter of this Agreement.

4.2 Zmluva môže byť zmenená iba formou písomného dodatku podpísaného oboma stranami.

4.2 The Agreement may only be changed by a written amendment signed by both Parties.

4.3 Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa riadia príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

4.3 Any rights and obligations not provided by this Agreement shall be governed by the applicable laws of the Slovak Republic.

4.4 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch origináloch, z ktorých každá Strana obdrží po jednom.

4.4 This Agreement is prepared in two originals, one for each Party.

4.5 Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými verziami má slovenská verzia prednosť.

4.5 This Agreement is executed in the Slovak and English language versions. If there are any discrepancies between the individual language versions, the Slovak version shall prevail.

4.6 Strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode a podľa ich slobodnej a vážnej vôle. Platnosť tejto Zmluvy potvrdzujú svojimi podpismi.

4.6 The Parties represent to be acquainted with the content of this Agreement that was entered into upon their mutual agreement, freely and seriously. The Parties confirm validity of this Agreement by their signatures.

4.7 Príloha č. 1 je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy. V prípade nezrovnalostí medzi ustanoveniami hlavnej časti tejto Zmluvy a ustanoveniami prílohy č. 1 majú ustanovenia prílohy č. 1 prednosť.

4.7 Schedule No. 1 shall form an inseparable part hereof. If there are any discrepancies between the provisions of the main part of this Agreement and the provisions of Schedule No. 1, the provisions of Schedule No. 1 shall prevail.

V / In Bratislave dňa / on

Bayer, spol. s r.o.:

Nemocnica s poliklinikou Ilava, n.o.:

Ing. Juraj Beďatš

Meno / Name: Ekaterina Karpuzova

Meno / Name: MUDr. Jozef Plávik

Funkcia / Position: Prokurista

Funkcia / Position: Primár

PRÍLOHA č. 1  
POPIS DARU

Finančný dar v hodnote n/a.

Obdarovaný berie na vedomie, že Finančné plnenie je predmetom zrážkovej dane pri poukázaní podľa príslušných ustanovení zákona 595/2003 Z.z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov.

Vecný dar: 1x Odborná monografia - Eva Goncalvesová et al. "Srdcové zlyhávanie". Publikácia sa venuje patofyziológii, diagnostike a liečbe srdcového zlyhávania. Kniha je plnofarebná s pevným krytom a ma viac ako 600 strán, v hodnote 94,80 € s DPH.

Zmluvné strany prehlasujú, že táto Zmluva zároveň slúži ako oznámenie o výške nepeňažného plnenia poskytnutého Obdarovanému, ktorú je spoločnosť Bayer povinná prijímcovi, v súlade s §8 ods. 13 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov oznámiť a to v lehote do pätnásteho dňa po uplynutí kalendárneho štvrtroka, v ktorom nepeňažné plnenie bolo poskytnuté.

Obdarovaný sa zaväzuje splniť riadne a včas všetky svoje povinnosti vyplývajúce zo zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov.

SCHEDULE No. 1  
SPECIFICATION OF THE DONATION

Financial donation in the amount of n/a.

Donnee acknowledges the fact that the Financial donation shall be subject to the withholding tax upon the payment according to the relevant articles of Act no. 595/2003 Coll. on income tax, as amended.

Material donation: 1x Scientific monography – Eva Goncalvesová et al. „Srdcové zlyhávanie“. The publication is dedicated to patophysiology, diagnostics and the treatment of cardiac failure. The book is fullcoloured with hard cover and has more than 600 pages, valued at 94,80 € VAT included.

Parties hereby declare that this Agreement shall be deemed as confirmation on the sum of non-financial benefits provided to the Donnee, which Bayer is obliged to notify the acceptor of according to the Article 8 sec. 13 of the Act. No. 595 /2003 Coll. on income tax, as amended, within fifteenth day after the calendar quarter in which the non-financial benefit has been provided.

Donnee undertakes to fulfill its legal obligations from the Act. No. 595 /2003 Coll. on income tax, as amended, duly and on time.

## PROTOKOL O ODOVZDANÍ

**Darca:** Bayer, spol. s r.o. so sídlom Einsteinova 25, 851 01 Bratislava, IČO 35 759 14, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.:18413/B (ďalej len „Bayer“) spoločnosť zastúpená, Silvia Golis, reprezentant

**Obdarovaný:** Nemocnica s poliklinikou Ilava, n.o.  
Štúrova č.3  
019 01 Ilava

(ďalej len „Obdarovaný“)

**Dátum a miesto:** ILAVA, 16/12 2015 o 12<sup>00</sup> hod

**Predmet odovzdania:**

1. 1 ks Zlyhávanie srdca

2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_

(ďalej spolu len „Predmet odovzdania“)

Spoločnosť Bayer podpisom tohto protokolu potvrdzuje odovzdanie Predmetu odovzdania Obdarovanému a Obdarovaný podpisom tohto protokolu potvrdzuje prevzatie Predmetu odovzdania od spoločnosti Bayer.

V 16, dňa

\_\_\_\_\_  
Bayer

V 16, dňa

MSP  
Ilava,  
n.o.

\_\_\_\_\_  
Nemocnica s poliklinikou Ilava, n.o.